

### Levantine Arabic transcript:

- يعطيك العافية انا اسمي محمد عباس موظف بالـ "Goodies" صرلي 16 سنة موظف بالمحل، حضرتي هون رئيس قسم خضره و فواكه. شغلنا كل يوم من على بكرة، منفتح الساعة اربعة و نص خمسة، منسكر المحل على التسعة، اعتبارا الشغل بكون في اكثر الشئ عجب من الساعة سبعة و نص للثنتين، من بعد الثنتين للمساء يعني للساعة تماني تسعة بخف الشغل شوي، بس اكثريت الزبونات بيجو بعد الظهر بكونو خلصو وظيفتن و خلصو اشغالن و بيجو بيعملو shopping و بروحو على بيوتهن، بيجو من على بكرة زبونات يلي عندن مطاعم يلي عندن احتفال اكثريت بيعنا بصير عبكرة من الساعة سبعة و نص للساعة ثنتين الظهر اكثرية ايام.

و اكثر الشئ ببصير البيع حسب المواسم، الفواكه بتصير ، لانو فواكه الصيف غير فواكه الشتاء ، فواكه الصيف بتتطلب اكثر من فواكه الشتاء. و شو بدي خبرك بعد؟ الفواكه عنا كثير طيبة اکتية الفواكه اللي عنا هون كثير نظيفة و الزبونات ما بيشكو منا و الزبون بياخد من عنا غرض فواكه و ما بيرجعو مثل بقیة المحلات. و اكيد بيوفت الزبون لعنا هوني بياخد احسن الشئ بيغمض عيونو بياخد، و فواكتها كثير طيبة، في عنا عدية اصناف للفواكه ما عنا انو صنف صنفين، عنا عدية اصناف و ايام ما بيكون في فواكه، الموسو، منجيب منا من برا من استراليا، منجيب منا من جميع دول العالم، ووقت اللي ما بكون في عنا اصناف فواكه بلبنان مثل البطيخ و الكررز و المشمش و الخوخ و الدراق، كررز ، شمام، اكثره لفواكه، يعني حتى الزبون بيوفت لعنا على المحل ما بينقطع من شي ابدأ ان كان بالصيف او كان بالشتاء الاصناف اللي ما بكون في منها برا بلاقيها عنا. حتى في كثير مدامات يعني بيكونو زواج جديد و بكون عندون نوحيم، بيجو بدون لوز، جناريك، هيدا ما في مقطوع، نادر بهالايام هيدا، منجيب نحنا مشان ما نقطع الزبونات، حتى الزبون يفوت على المحل يلاقي كل شي و يكون نفسيا مرتاح، و الزبون بيوفت على المحل منعاملو نحنا معاملة اخوية، معاملة بمعاملة كثير حلوة يعتبر حالو هوي المحل لالو ، الزبون بيوفت على المحل ما عندو اشكال باي شي ابدأ ان كان فواكه و لا كان خضرة و لا كان لحمة و لا كان حلو و لا كان سمك و لا كل شي بالمحل هوني.

زينة: و انتا كيف بتلاقي الشغل هوني انو نسبة للتعب و الساعات؟

نحننا قت اللي بيكون عنا في تعب، اكيد في تعب بتقلب البضاعة، تعب انو نحننا عم نفصي و نشيل البضاعة المش منيحة و منحت البضاعة النظيفة حتى الزبون يكون راضي. وقت اللي نحننا منكون عم نتعب و الزبون بيكون راضي و مبسوط نحننا مننسى تعبنا لانو بالنهاية نحننا عم ناخذ معاشنا، بس يكون الزبون منيح نحننا مناح.

زينة: كم ساعة بتشتغل بالنهر

انا بشتغل كل يوم من على بكرة من الساعة 5 الصبح للساعة 3، 3 و نص بعد الظهر، بهالوقت هيدا، لانو بحافظ على مصلحتي ، و بشوف الشغيلة اللي معي هون انو كل شي مطبوط. حتى اهنا الشئ نحننا شعارنا الزبون انو يكون مبسوط و عم ياخذ فواكه من عنا طيبة كثير و يكون راضي بكل شي.

### English translation:

Thank You. My name is Mohammad Abbas. I work for Goodies. I've worked here for 16 years. I'm the head of the produce section. Our work starts early every morning. We

open at four-thirty or five in the morning, and we close the store at nine. Usually it's most crowded from 7:30 to two. After two until the evening, about eight or nine o'clock, work gets a little lighter. But ... most of the customers that come after noon have finished work, so they come here to go shopping and then they go home.

Customers who come early in the morning are those with restaurants or parties to plan. Most of our business comes early between 7:30 and two. Sales depend on the seasons, because summer fruits are different from winter fruits. Summer fruits are more popular than winter fruits. And what else ... the fruits we have are very good. Most of the fruits we have here are very clean, and the customers don't doubt us. Customers buy products here, fruits, and they don't return them as at all the other stores. Customers here get the best. They can close their eyes and choose. Our fruits are very good. We have a number of sections of fruit, not just one or two; we have a number of sections. And when we don't have the fruits that are in season, we import them from outside, from Australia -- from all the countries in the world. [We import them] when we don't have some type of fruit in Lebanon, such as watermelons, cherries, apricots, plums, peaches, cherries, melons, most fruits. When customers come here to the store, they aren't cut off from the products at all -- in summer or winter. Fruits that they won't find outside they'll find here. A lot of ladies come in preparing for weddings or births, and they are looking for almonds, *janarik*<sup>1</sup> ... they run out. It's rare right now. We import it so as not to cut off the customers ... so the customers can come into the store and find everything and be relaxed. When customers come in here, we have a friendly relationship with them; we treat them very well. He considers the store his. When customers come in here, they have no doubts about anything at all, whether it's fruits, vegetables, meat, sweets, fish ... everything is here.

Zeina: And how do you find work here? In relation to the fatigue, the hours....

We get tired -- of course there is fatigue. Tiredness in turning over the merchandise, tiredness in that we empty and take away the bad merchandise and replace it with clean merchandise so customers are satisfied. We get tired so [that] the customer is satisfied and happy, and we forget our fatigue. We're earning our livelihood. If the customers are happy, we are happy.

Zeina: How many hours do you work here?

I work every morning from five a.m. to three, 3:30 p.m. In that timeframe, so I can look out for myself and oversee the workers who work with me here. The most important thing for us here is that the customers are happy and buying very good fruits from us. We want them to be satisfied with everything.

---

<sup>1</sup> Unripe plums, eaten green and salted.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated